

Hnying : Peut-on faire du pain avec de la levure de bière ?

Parution: Tous les vendredis
Numéro gratuit

68

La rédaction: Thithinèn: Guava !: Dans le Wetr, ils disent guafa. Traduction littérale=goyavier. Une expression Drehu pour caractériser une personne qui veut se donner de grands airs. Un peu comme la grenouille qui veut se faire aussi grosse que le bœuf. Le lien entre le goyavier (arbre/bois) et la personne ? Incapable de vous le dire.

Traduction: Je me souviens d'un cours à la fac quand le prof sortit le problème des équivalences quand il s'agit de passer d'une langue à une autre. En France, Ronsard/Du Bellay ... comparaient la bien-aimée à la rose. Dans un des pays africains (j'ai oublié mon cours) la belle demoiselle est belle comme une tortue. En drehu, je lève pour vous chère(s) lectrices et lecteurs un pan de ma culture de séduction... mon Dieu. Elisa est-elle vraiment mon camion ? Purée, qu'est-ce que ma sœur X. Madeleine va me sortir de son chapeau ? Sûr qu'elle va la prendre pour une déesse... Ben là... entre belles-sœurs !

Deuxième confinement pour l'année 2021 et nous ne nous sommes pas encore remis du premier. Je me situe sur le plan scolaire où il nous est toujours difficile de courir après le programme. Lorsque j'ai annoncé la nouvelle aux miens qui étaient en étude, quelques un(es) avaient pleuré. Je vous jure. Quand les parents étaient venus les chercher lundi soir, les élèves mettaient du temps à se quitter. Bonne lecture à vous. **Wws**

Ma iesojë

Thithi Hoija

A kötresietife, hnëkënejë la

hu fao i cilie troa kapa la ketre neköi cilie, atre kuca la ngazo e celë fen... Seigneur, prépare ton amas de fer pour souhaiter le bienvenu à un de tes créatures, adepte du mal dans sa vie sur Terre...

Expliquer: hu fao/amas de fer pour signifier le feu du purgatoire. Pour les gens de l'époque, Hoija qatr s'affichait heureux comme adepte du Diable. Il n'était pas seul parce que quelques hommes comme lui menaient cette vie de débauche. À la mort de l'un d'eux, Hoija-qatr déclama admirablement ces paroles (début de la prière) en s'adressant à Dieu lors de l'oraison funèbre. Akötresie est un terme pour traduire Dieu. Uniquement le Dieu biblique de la tradition judéo. Le mot équivalent en drehu n'existe pas. Mais la notion de Dieu (divinité) est traduite par Haze. Cilie/joxu... des titres qui s'appliquent aussi pour des autorités telles les chefferies, les grandes personnes (âgées)

par pur respect tout simplement. Nos vieux étaient hyper croyants. Leur vie était même tournée vers le *haze* *keu* (c'est-à-dire se mettre au service de cette croyance/foi) Akötresie serait plutôt traduit littéralement par souffrance des atresi. Akötrei angatresi. Atresi étant des titres, des dignitaires des chefferies. C'est-à-dire des proches collabos. Ce terme pourrait faire partie d'autres réflexions. Il a plusieurs autres explications.

Expressions pour qualifier sa bien-aimée en drehu

Hany dans hanying (ma chérie) **wac** (ce wac = même montre. De watch en anglais. Quand deux filles fréquentent le même homme ou l'inverse) **Rouz** (rose) Cœur de bananier/kaxet ne hmetreun: la jeune feuille/le cœur de bananier qui n'est pas encore ouverte qualifie la jeune demoiselle qui n'a pas encore une aventure amoureuse. **Idrohmeçi**: feuille sèche et tout déchirée de bananier que le fumeur vient arracher/s'enquérir et s'en aller à son désir.



Hhahnim/nahnim: qui est aimé (mâle/femelle) **hninang** (l'expression ma chérie/mon chéri) **Wene kofi**: grain de café. **Boneririd**: la fleur belle de nuit. **Camion**: dans l'expression. Eni pena me **kamiong** (au milieu de la danse) traduit (à mon tour d'être sur mon camion) **Mode**: prononcé modé. Chéri/chérie. **Husapa**: point d'eau naturel à ciel ouvert (attribut féminin) **Numerong**: mon numéro. Numéro d'une tombola: l'être aimé choisi dans le tas comme au tirage d'une loterie. Ou bien qui arrive par hasard/tiré au sort. **Modèle**: l'être aimé choisi parmi la multitude. Modeleng (mon modèle) **Drohno ne trem**: feuille de bananier de secours/**bëi** 1, 2, 3 place accordée par ordre de priorité comme au cricket. Joueur/joueuse juste derrière le lanceur/la lanceuse pour ratisser la boule qui arrive d'en face quand elle n'est pas tapée. Prendre la deuxième/troisième place. La/le considérer comme une roue de secours. **Hoos**: cheval/jument. Atr: homme/femme. Dans l'expression, *mon atr* (le mien/la mienne.) **Savate**: expression (i **savate**: ma claquette, ma peinture) etc.

Ngazo e zöong

Le rituel du wacir remonte à la nuit des temps. Nos anciens ne connaissent pas les maladies que l'on a aujourd'hui. D'une part, ils mangent bio tout le temps, des légumes verts, des fruits frais, et secs. D'autre part leur mode de cuisson ne nécessite pas des ingrédients gras, c'est juste du bouillon, de la grillade, la cuisine à l'étouffée, au four sous la cendre. En plus de cela, ils se réservent un moment de détente pour récupérer et régénérer leur corps par la purge. Instant de médication, rituel sans restriction. Tout s'adonne corps et âme car chacun sait que à l'issue de ce rituel de régénération purgative, on repart sur de bonnes bases pour tenir bon l'année. C'est aussi un moment très

convivial. Les anciens profitent de remettre la machine culturelle et sociale en route. Toujours avec le plus grand plaisir que chacun doit assumer de cette page de la vie tribale. On se remet en question sur l'avenir et le devenir de la tribu. Voilà un peu le condensé de la page purge. Merci pour le moment de partage, Wawes. Et à ta prochaine lecture. **Zim Haluatr**. Nge uzob e qae tieta.

Bozu mama , oleti la hna kapa la sipo i jini ö, ini a icasikeu e Nouméa, hna nango mano eidr thei Ya e Nouville ... Oleti atraqatr mama, bonne journée... **Hamu Bernard**

Bozu jining Wawes aqan wai ewekë hi lai ame lo gené iéésë ke êkô tro sa xomé trongé angat me itrotrohni me angat surtout

ite nekô së jajinyi tro angat a melé kaloi ngo tha itre éwékë shë kô bon courage jining edraéhë nge oleti hmaca **Madeleine Xalite**

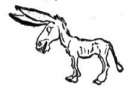
Ca, c'est des morceaux d'histoire qu'il faut garder car ce sont des petites histoires qui viendront nourrir notre histoire kanak respectivement intime et privée d'aujourd'hui et de demain (10, 50, 100, 1000 ans et plus...). Continue ton travail car ça sera des mines d'or pour ton travail de demain et de la matière première pour ceux qui suivront le chemin de métier que tu défriches et construis aujourd'hui. C'est en quelque sorte créer des nouveaux métiers kanak d'aujourd'hui et pour demain. Courage mon petit frère. **Waheo Nemia**

Humeur : ... Explosion !

Réfléchis Atuâtë, à *Hnamelangatr* je rentre cinq cocos dans mon sac. Devant le cimetière à *Hnatro* je donne un coco à Nasaiqatr. Combien de coco m'en reste-t-il dans le sac?



Euh... Moins quatre cocos !



H.L

Egeua !

Connais-tu le village où y a plein de Lifou.

Oui; Dumbéa.



H.L

Prière : Pensons aux élèves qui sont très perturbés par les bouleversements qui nous traversent tous. Lundi, en leur annonçant que l'établissement allait être fermé, personne ne parlait. Et moi qui pensais qu'ils allaient crier et sauter de joie comme quand ils allaient partir en vacances. Niet ! Ils se regardaient seulement dans les yeux et puis plus rien. Silence. Mon Dieu !



Responsable de la publication:
Léopold Hnacipan
hnacipanl@gmail.com